

# Presentación Analítica del Texto “Los Hongos”

Emilia Neri Méndez y Stephen A. Marlett

(versión preliminar)

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Emilia Neri Méndez y Stephen A. Marlett (noviembre 2012) Presentación Analítica del Texto “Los Hongos”.

En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[[http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Hongos\\_Introduccion.pdf](http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Hongos_Introduccion.pdf)] © SIL International. Éstos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

## Prefacio

El ensayo presentado aquí fue escrito por Emilia Neri Méndez, revisado en febrero de 2012, en la variedad de Tlacoapa [tpl-Tlac] (véase [Las conexiones externas e internas](#) en esta serie).

El tema es los hongos. Por razones pragmáticas y sin evidencia positiva que los hongos se consideran como una categoría de planta, se presenta este tipo de organismo en [Las palabras clasificadoras para las plantas](#).

Este texto se presenta con el sistema de escritura comunitario en que se escribió originalmente. Para interpretar los símbolos y las letras, véase [Las transcripciones](#) en esta serie. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las convenciones para glosar palabras](#). La traducción libre presentada aquí no pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.<sup>1</sup>

## Wíxá'<sup>2</sup>

### Hongos:1

Gatíí manda'khoo wíxá' rí nuní'nuu' tsú x̄abu mi'phaa.  
 EST.llen@ INTNS hongo SBD:INAN IMPF.conocer.3PL SBD:INAN persona mi'phaa  
 'La gente mi'phaa conoce muchas clases de hongos.'

### Hongos:2.1

Ríndoo mbi'ji rí nakhrá'ján wíxá',  
 cuando día SBD:INAN IMPF.brotar hongo  
 'Cuando es la temporada en que brotan los hongos.'

### Hongos:2.2

phú mba'jiin x̄abu nagóó xanáá nduyá'.  
 INTNS much@.3PL persona IMPF.ir.3PL vegetación.no.cultivada.LOC IMPF.buscar.3PL  
 'muchas personas van al monte y los buscan.'

### Hongos:3

Mba'ja inii wíxá' rí mitsaan' manda'khoo nuxkhamaa.  
 much@(s) tipo hongo SBD:INAN (EST).bonit@ INTNS IMPF.encontrar.3PL.FM  
 'Encuentran muchas especies de hongos muy bonitos.'

### Hongos:4.1

Mba'ja inii xúnii<sup>3</sup> ʽnaguma méjáán'<sup>1</sup>;  
 much@(S) tipo cómo IMPF.formarse bien.2SG  
 'Se preparan de muchas maneras;<sup>4</sup>

<sup>1</sup>Las abreviaturas que se usan son: 2SG = segunda persona singular, 3SG = tercera persona singular, 3PL = tercera persona plural, ADV = adverbio, BASE = base (para formar los llamados pronombres independientes), EST = estativo, FM = forma marcada, FM± = ambigüedad de forma marcada, IMPF = imperfectivo, INTNS = intensificador, IRR = irrealis, IRRSBD = irrealis subordinado, LOC = locativo, M\* = partícula M, S = sustantivo, NEG = negativo, PROG = progresivo, RAZÓN = razón, SBD:ANIM = subordinador animado, SBD:INAN = subordinador inanimado.

<sup>2</sup>(hongo).

<sup>3</sup>Variante de <xúnii> ,

<sup>4</sup>El verbo <naguma> se usa aquí como la forma pasiva del verbo <ná'ni> . La flexión para segunda persona singular en el adverbio <méjáán'> tiene que ver con la construcción pasiva.

**Hongos:4.2**

ʽasndɔɔ tsáá máʽ a'guíi namañuu xúni ʽma'ni méjúúnʽ.  
 hasta/tiempo quién M\* mujer.??? IMPF.saber.3SG cómo IRR.hacer.3SG bien.3SG  
 'cualquier mujer sabe cómo prepararlos.'

**Hongos:5**

Phú tsímáá ndasku' ʽini méjáanʽ.  
 INTNS (EST).positiv@ (EST).sabros@ PROG.hacer.3PL.FM ± bien.3PL.FM  
 'Los preparan muy sabrosos.'

**Hongos:6.1**

Maŋgaa má nagóó ɲajúún' xabu  
 también M\* IMPF.ir.3PL intencionalmente.3PL persona  
 'También las personas van intencionalmente'

**Hongos:6.2**

úyá' wíxá'  
 IRRSBD.buscar.3PL hongo  
 'a buscar hongos'

**Hongos:6.3**

numuu rí mugujuee.  
 RAZÓN SBD:INAN IRR.vender.3PL.FM  
 'para venderlos.'

**Hongos:7.1**

Phú tsímáá ndasku' rí na'phu tsú xabu mi'phaa;  
 INTNS (EST).positiv@ (EST).sabros@ SBD:INAN IMPF.comer.3PL SBD:ANIM persona mi'phaa  
 'Es muy sabroso lo que comen las personas mi'phaa;'

**Hongos:7.2**

jañii<sup>5</sup> rí najmaa náa khúbá na'phii.  
 enter@ SBD:INAN IMPF.producirse LOC cerro IMPF.comer.3PL.FM  
 'comen cosas completamente naturales que se producen en la montaña.'

**Hongos:8.1**

Ikhaa jɲgóó rí migúkúun';  
 BASE.3SG razón SBD:INAN EST-dur@/fuerte.3PL.FM  
 'Es por eso que son fuertes;'

**Hongos:8.2**

nimá ʽnandii tsé'ñúu<sup>6</sup> wéñuu'.  
 tampoco enfermedad IMPF:NEG.hacer.3SG > 3PL.FM mucho.(ADV)  
 'y las enfermedades no les afectan mucho.'

<sup>5</sup>Variante de <khañii'>.

<sup>6</sup>Literalmente, "enfermedad les hace".

## Apéndice A: Formas no marcadas y formas marcadas

Incluimos aquí una tabla que presenta los verbos (y algunos sustantivos poseídos) en este texto que distinguen entre la forma no marcada y la forma marcada, indicando en cada caso cuál de las dos se usa en este texto y el lugar en que se presenta. (Véase *La Forma Marcada (por aparecer)* en esta serie.) Si la palabra tiene la anotación FM ±, la fonología de la palabra no permite la distinción entre forma no marcada y forma marcada. (Hemos omitido varios sustantivos poseídos porque con dificultad se puede imaginar un contexto natural en que pueda tener un poseedor animado. También ciertos verbos no se incluyen porque sus sujetos forzosamente son inanimados.)

Aclaremos que en algunos casos no hay posibilidad de usar la forma marcada porque el referente no es cosa animada o de hecho el verbo es impersonal (aunque tiene indicador de tercera persona singular). En cuanto a la importancia de la forma marcada en el discurso, solamente figuran los ejemplos en que el referente es de tercera persona animado excepto para distinguir entre un poseedor animado y un poseedor inanimado. Por ejemplo, la palabra <ya'dúu> 'su leche' puede tener un poseedor inanimado o un poseedor animado (en ciertos contextos), mientras que la palabra <ya'dúu> 'su leche (forma marcada)' sólo puede tener un poseedor animado. Por lo tanto, las formas abajo con la frase "es cosa" (refiriéndose al sujeto o al poseedor) no figurarán en los estudios discursivos de la forma marcada. Los ejemplos en que el contexto discursivo tiene un rol se indican con el símbolo Δ.

		Forma no marcada	Forma marcada
[Hongos:1]	Δ	nuni'nuu' ✓	nuni'nuu'
[Hongos:2.2]	Δ	nagóó ✓	nagóo
[Hongos:2.2]	Δ	nduyá' ✓	nduyé' ~ nduyéé'
[Hongos:3]	Δ	nuxkhamaa	nuxkhamaa ✓
[Hongos:4.2]	Δ	namañuu ✓	namañuu
[Hongos:4.2]	Δ	ma'ni ✓	ma'ni
[Hongos:4.2]	Δ	méjúún' ✓	méjúun'
[Hongos:5]	Δ	méjáán'	méjáan' ✓
[Hongos:6.1]	Δ	nagóó ✓	nagóo
[Hongos:6.1]	Δ	ɲajúún' ✓	ɲajúun'
[Hongos:6.2]	Δ	úyá' ✓	úyé' ~ úyéé'
[Hongos:6.3]	Δ	mugujua	mugujuee ✓
[Hongos:7.1]	Δ	na'phu ✓	na'phi
[Hongos:7.2]	Δ	na'phu	na'phi ✓
[Hongos:8.1]	Δ	migúkúún'	migúkúun' ✓
[Hongos:8.2]	Δ	tsé'ñúú	tsé'ñuu ✓